

## **МЕТАЯЗЫКОВЫЕ ВЫСКАЗЫВАНИЯ В РЕЧИ БИЛИНГВОВ (НА ОСНОВЕ МАТЕРИАЛА НОСИТЕЛЕЙ РУССКОГО И ЧЕЧЕНСКОГО ЯЗЫКОВ)**

**Атаева Айша Сулановна**

студент, Саратовский национальный исследовательский государственный университет имени  
Н. Г. Чернышевского, РФ, г. Саратов

**Каменская Юлия Валерьевна**

научный руководитель, студент, Саратовский национальный исследовательский  
государственный университет имени Н. Г. Чернышевского, РФ, г. Саратов

Изучение явления билингвизма и условий формирования двуязычной среды сегодня обретает большую важность в свете усиления процессов глобализации и интеграции. Многие отечественные и зарубежные исследователи согласны в том, что билингвизм следует рассматривать как социокультурное явление. Билингвизм предполагает владение двумя языками на достаточно высоком уровне и свободное переключение между ними в зависимости от ситуации общения.

Принято считать, что билингвизм часто сопровождается явлением бикультурализма, что означает владение элементами двух этнических культур одновременно. И чем лучше человек говорит на каком-либо языке, тем больше культурных стереотипов он воспринимает. Большое внимание исследованию различных аспектов взаимодействия чеченского и русского языков в процессе развития билингвизма уделяет Муса Рукманович Овхадов. Высокий уровень владения чеченцами русским языком и интенсивное развитие чеченско-русского двуязычия Муса Рукманович объясняет «целым рядом экстралингвистических факторов: образованием, СМИ, относительной малочисленностью чеченского населения в стране, активными языковыми контактами с другими народами в рамках единого государства. В значительной степени на усвоение русского языка и развитие чеченско-русского двуязычия оказала влияние депортация чеченского народа с 1944 по 1957 гг. и его дисперсное расселение на территории Казахстана и Киргизии».

Среди чеченцев распространено «смешенное» двуязычие, когда люди свободно переходят от чеченского языка к русскому и употребляют то чеченский, то русский язык, в зависимости от конкретной коммуникативной ситуации. Часто в устной речи чеченцев на родном языке встречаются вкрапления из русского языка.

В данной работе мы бы хотели рассмотреть влияние чеченско-русского билингвизма и бикультурализма на восприятие носителями обоих языков.

В ходе исследования были проведены беседы-интервью с группой чеченцев-билингвов. На данный момент поучаствовало 2 женщины и 1 мужчина.

1. Женщина, 25 лет, прожила всю жизнь в г. Саратове.
2. Женщина, 48 лет, родилась и выросла в Чечне, прожила в Саратове больше 30 лет
3. Мужчина, 29 лет, родился и вырос в Республике Казахстан, в 16 лет переехал в Чечню, жил там 5 лет, уже несколько лет живет в г. Саратове

Языки, носителями которых являлись опрошенные билингвы, были русский и чеченский. Информанты проживают на территории России. Случаев, когда у информанта один родитель-чеченец, второй-не чеченец не встречалось. Родовые села информантов находятся в

Надтеречном районе Чеченской Республики.

В ходе работы мы отметили некоторые метаязыковые высказывания в речи билингвов-информантов, которые хотели бы рассмотреть поближе.

Высказывания можно поделить на группы и выделить определенные тенденции касаясь восприятия чеченского и русского языков в сознании билингвов.

Многими информантами именно чеченский воспринимается, как «родной». В беседах-интервью так же отмечалась ассоциация с чем-то домашним, уютным, близким.

1. «Наверно, потому что что-то более уютное, родное, домашнее ассоциируется с чеченским языком.»
2. «Чеченский. Родной. Я очень люблю поэзию на чеченском, ну, именно потому что для меня, наверное... потому что во мне откликается очень глубоко всё, что я читаю, там, допустим, какое-то стихотворение и оно очень глубоко откликается, так как это всё-таки родное что-то.»

Восприятие именно чеченского как «родного» языка самими носителями-билингвами встречается в подавляющем большинстве случаев, независимо от уровня знания чеченского/от того какой из языков является доминантным, хотя в лингвистике до сих пор открытым считается вопрос о том, можно ли считать недоминантный язык/язык, на котором билингв не говорит свободно, родным. Одним из возможных объяснений является культурная особенность этноса - приписывание чеченскому языку около-сакральный статус, воспитание детей с установкой, что именно чеченский - родной.

У одного из информантов русский тоже воспринимается, как родной, но понятия чеченский-родной и русский-родной все-таки считаются разными.

«[русский] Тоже родной, просто чеченский это... вот, понятие «ненан мотт<sup>1</sup>»...»

К слову, о «ненан мотт», информанты уделяли особое внимание этому понятию.

1. «У нас даже на чеченском языке есть значение не просто «родной язык», а «ненан мотт» ола цунах<sup>2</sup>, это значит... «ненан мотт» - это «язык матери». Чеченский язык для меня - это, как и для любого чеченца, очень много значит.»
2. «<...> Как раз таки вот это «ненан мотт хаа дезар<sup>3</sup>». Обязательно должно быть внутри тебя желание знать язык родной, язык матери.»

Это одно из центральных, важнейших понятий в культуре, особый способ названия чеченского. Один из признаков около-сакральности языка, так как максимально уважительное отношения к родителям, особенно к фигуре матери, прививается и культурой, и религией.

Также, при описании чеченского языка у всех трех информантов присутствовали слова «глубокий, богатый, сложный»:

1. «Сложный. <...> Да, он очень сложный. <...> Сложный, но очень красивый, богатый, глубокий. Я думаю, что больше всего чеченскому языку подходит слово «глубокий».»
2. «Сложный, красивый, глубокий, эмоциональный.»
3. «<...> очень богатый язык <...>»

Сюда же можно добавить, что сложность языка особенно отмечалась при упоминании литературного чеченского.

1. «Я очень не любила этот предмет [чеченская литература], потому что он очень тяжело давался. Читать мне было очень сложно. Я даже когда читала сама себя слушала и не понимала. [в чеченской литературе] Встречаются слова, которые я не встречала в быту, в обычной повседневной жизни, поэтому понимать было трудно.»
2. «<...> Когда литература, чеченский очень сложный, очень... <...> Он кажется строже,

чем русский. Он сложный для восприятия. <...>»

Чеченский язык, даже в ЧР, выполняет в основном функцию языка повседневного общения, обслуживает бытовой дискурс. Связано это, в первую очередь, с тем, что с конца 30-х годов 20 в. образование с начальной школы получается на русском языке, а чеченский язык и чеченская литература – это отдельные (и единственные) предметы в стандартной школьной программе ЧР, которые преподают, собственно, на чеченском. Научный, деловой, литературный и политический дискурсы с тех времен обслуживаются русским языком. В результате, большая часть населения не знает лексики на чеченском, подходящей для этих сфер, и данная лексика считается сложной. Помимо лексики, сложной так же считается и грамматика, и подавляющее большинство не пишет и/или не умеет писать в соответствии с грамматическими нормами литературного чеченского языка.

Но несмотря на сложность и строгость языка, он считается глубоким и красивым. Знание чеченского на уровне достаточно высоком, чтобы не использовать русский язык в речи, и знание и умение применять сложную лексику очень почитаются, считаются идеалом, к которому нужно стремиться.

1. «<...> Вот, если я увижу такого человека [говорящего чисто на чеченском], я несомненно буду испытывать к нему уважение, однозначно, буду завидовать [смеется]. Это, как сказать... стремление к этому есть, но для меня пока это сложно.»
2. «Но я искренне завидовала тем, кто красиво, грамотно и именно со знанием старинных слов выражался на чеченском языке. Я таких людей могу слушать взахлеб.»

Русский же язык описывался, как легкий язык, удобный:

1. «Русский...[смеется] Ну, тоже сложный, наверное, для кого-то, для меня - нет. Я люблю русский язык, мне комфортно на нём разговаривать, мне комфортно на нём изъясняться, огромный словарный запас на русском языке поэтому очень удобно.»
2. «Русский, мне кажется, самый простой язык. Особенно по сравнению с чеченским. Он [русский] мне легче дается.»

Стоит отметить, что у информантов не было объективного представления о сложности языков. Причиной тому может быть, что целенаправленным изучением иностранных языков или сравнением систем разных языков никто из отвечающих не занимался. Сложность языка оценивалась в соответствии с тем, насколько легко самому информанту говорить на том или ином языке, насколько обширен его словарный запас.

Информантами отмечалось, что стремление к изучению чеченского, говорению именно на родном можно приравнять к проявлению патриотизма и отмечались принципиальность, важность владения чеченским или стремления к владению.

1. «<...> Это и есть проявление твоего патриотизма. Ты, «топишь» за традиции, какие-то г1иллакхаш<sup>4</sup>, если ты за это «топишь», ты должен так же «топить» за чеченский язык.»
2. «Я считаю, что знание языка – это уже один из признаков патриота своей родины, своего народа. А хорошо знать язык – это еще лучше.»

Принцип «Мотт бу – къам ду, мотт бац – къам дац<sup>5</sup>» - один из базовых принципов чеченской культуры, передающийся из поколения в поколения. Проблема снижения уровня чеченского среди населения, среди представителей и так небольшого этноса – одна из актуальнейших проблем в республике уже на протяжении многих десятилетий. Поэтому стремление сохранить свой язык, самобытность и культуру – задача, которую ставит перед собой каждый чеченец и того же ожидает от своих земляков.

На основе нашего исследования, мы можем сделать вывод, что в сознании билингвов-чеченцев есть определенные общие тенденции, касающиеся описания языка и его важности. Причиной этому может служить универсальный для чеченцев исторический и культурный опыт, на котором основывается воспитание каждого последующего поколения.

## Список литературы:

1. Овхадов, М. Р. Социально-лингвистический анализ развития чеченско-русского двуязычия: диссертация/ М. Р. Овхадов. - Грозный, 2001.- ил. РГБ ОД, 71 02-10/21-7 - 286 с.

ненан мотт<sup>1</sup> - язык матери

«ненан мотт» ола цунах<sup>2</sup> - его называют язык матери

ненан мотт хаа дезар<sup>3</sup> - язык матери надо знать

г1иллакхаш<sup>4</sup> - нормы этикета

мотт бу - къам ду, мотт бац - къам дац<sup>5</sup> - есть язык - есть нация, нет языка - нет нации